Contents

List of contributors ix
Acknowledgments xii

1 Introduction: metempsychotic Joyce 1
   KAREN R. LAWRENCE

I IRISH "COMPALIENS"

2 James Joyce: the mystery of influence 11
   EAVAN BOLAND

3 Joyce's ghost: the bogey of realism in 21
   John McGahern's Amongst Women
   MARIA DIBATTISTA

4 In Transit: from James Joyce to Brigid Brophy 37
   KAREN R. LAWRENCE

II POSTMODERN, POSTCOLONIAL TRANSPOSITIONS

   Contemporary Latin-American fiction

5 Cabrera Infante: unruly pupil 49
   MICHAEL WOOD

6 Barroco Joyce: Jorge Luis Borges's and 63
   José Lezama Lima's antagonistic readings
   CÉSAR AUGUSTO SALGADO

   South-Asian Anglophone fiction

7 Postcolonial affiliations: Ulysses and 97
   All About H. Hâttêr
   SRINIVAS ARAVAMUDAN
List of contents

8 Rereading the exodus: *Frankenstein, Ulysses, The Satanic Verses*, and other postcolonial texts
*RONALD BUSH*

*Postmodern echo*

9 The art of memory: Joyce and Perec
*JACQUES MAILHOS*

**III TRANSTEXTUALITY**

*Anna Livia Plurabelle's sisters: reflections on the French, Italian, German, Spanish, and Roumanian translations*

10 Introduction: Anna Livia Plurabelle’s sisters
*ROSA MARIA BOLLETTIERI BOSINELLI*

11 Anna Livia's French bifurcations
*DANIEL FERRER AND JACQUES AUBERT*

12 ALP Deutsch: “ob überhaupt möglich?”
*FRITZ SENN*

13 Anna Livia's Italian sister
*ROSA MARIA BOLLETTIERI BOSINELLI*

14 ALP in Roumanian (with some notes on Roumanian in *Finnegans Wake* and in the notebooks)
*LAURENT MILESI*

15 The Spanish translation of *Anna Livia Plurabelle*
*FRANCISCO GARCIA TORTOSA*

*Transcultural revolution: Ulysses in China*

16 The artistic integrity of Joyce's text in translation
*DI JIN*

Bibliography 231
Index 243